

## TEXT LINGUISTICS AND LINGUISTIC AND COGNITIVE ASPECT OF LANGUAGE STUDIES

**Maharramova Sh.A. (Republic of Azerbaijan)**

**Email: Maharramova57@scientifictext.ru**

*Maharramova Shafag Ahmed - Senior Lecturer,  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES,  
AZERBAIJAN TECHNICAL UNIVERSITY, BAKU, REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN*

**Abstract:** *the paper deals with the linguistics of the text and linguistic and cognitive aspect of language studies. It is shown that the communicative approach in language learning, including a communicative approach to the study of the text, provides quality training, increases the intensity of learning, develops skills and abilities of students, forms a variety of competencies, helps to teach students in accordance with their needs. This is more or less confirmed by the analysis of didactic material of textbooks of Russian, Azerbaijani and English languages. At the same time, it is shown that the most important and common is the use of linguocognitive and linguocultural approaches in the process of reproduction of the original text.*

**Keywords:** *linguistics, text, language, person, speech, emotion.*

## ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА

**Магеррамова Ш.А. (Азербайджанская Республика)**

*Магеррамова Шафаг Ахмед - старший преподаватель,  
кафедра иностранных языков,  
Азербайджанский технический университет,  
г. Баку, Азербайджанская Республика*

**Аннотация:** *в работе рассматривается лингвистика текста и лингвокогнитивный аспект исследования языка. Показано, что коммуникативный подход при обучении языку, в том числе коммуникативный подход к изучению текста, обеспечивает качественное обучение, повышает интенсивность усвоения знаний, развивает навыки и умения учащихся, формирует различные компетенции, помогает обучать учащихся в соответствии с их потребностями. Это в той или иной степени подтверждает анализ дидактического материала учебников русского, азербайджанского и английского языков. Одновременно, показано, что наиболее важным и распространенным является применение лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов в процессе воспроизведения текста оригинала.*

**Ключевые слова:** лингвистика, текст, язык, человек, речь, эмоция.

Лингвистика - наука, изучающая языки, а тем самым и человеческий язык вообще. Текст- это всякая записанная речь (литературное произведение, сочинение, документ и т. п., а также часть, отрывок из них). В лингвистике: письменная или звучащая речь, которая внутренне организована и относительно закончена.

Общеизвестно, что существование человека, его деятельность и общение предполагают существование информации в виде текста. Как отмечают ученые, поворот лингвистики к тексту стал революцией в лингвистике» [1, с.19].

Эмоции - один из основных аспектов человеческого опыта. Человек проводит различные эмоциональные состояния на протяжении всей жизни. Эмоции - это восприятие объективной реальности, формы убеждения и оценки. В эмоциональном процессе человек является как субъектом, так и объектом эмоций. Эмоции тесно связаны с требованиями, основанными на мотивах человеческой деятельности [2, с. 10].

Эмоции возникают в результате нейрофизиологических процессов. Эти процессы образуются как за счет внутренних, так и за счет внешних факторов. Традиционно они делят эмоции на два места отрицательно и позитивно. Границы такой деления изменчивы.

Что касается истории вопроса, то, как отмечается во многих научных публикациях, лингвистика текста начала свое формирование еще в 60-е годы XX века, но фактически до 80-х годов текст был лишь источниками материала, необходимого для изучения поведения элементарных языковых единиц. По мнению В. А. Масловой современному пониманию текста предшествовало несколько этапов в развитии лингвистики текста [1, с. 20]. Количество работ по лингвистике текста, как отмечает автор, растет в геометрической прогрессии.

Определение взаимосвязи и взаимовлияния когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, которая «ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» [3, с. 6], является предпосылкой исследования такого аспекта, как языковое сознание личности.

Междисциплинарное распространение когнитологии, привлечения ее методов в других научных направлениях стало основой для появления в лингвокультурологии теории о особый тип семантических отношений, который отражал новый аспект, в отличие от лексической семантики, главной задачей которого было идентификация и построение концептосферы.

Что касается изученности содержания вопроса, то, безусловно, для текста важен синтез отношений между предложениями, которые выступают как речевые события, формирующие текст. Но чтобы описать семантические отношения в тексте, нужно иметь в виду много

экстралингвистических факторов, например, учитывать зависимость текста от ситуации, от социального и временного окружения, от автора и читателя, а это, как известно, несравненно больше, чем синтез простой последовательности семантико- синтаксических записей предложений [1, с. 29].

Характерной чертой современной науки являются попытки разработать такой метод синтеза текста, который позволил бы объективировать интуитивные представления исследователей о ряде параметров текста. С этой целью в науке обширно используются психолингвистические методики, психолингвистический эксперимент. Бесспорно, что перечисленные подходы, не исчерпывают всего разнообразия исследований, посвященных лингвистике текста, они определяют лишь общую направленность работ. Согласно В. А. Масловой, названные подходы не исключают, а дополняют друг друга, хотя все они достаточно разные, т.к. задают различные направления развития лингвистических исследований.

В настоящее время традиционный объект исследования расширен. По М.М. Бахтину, текст начинает пониматься как «первичная данность и исходная точка всякой гуманитарной науки» [4, с. 128], а Ю.М. Лотман считает термин «текст» одним из самых употребительных в науках всего гуманитарного цикла [5, с. 150]. Следует отметить, что объектом исследования лингвистики текста являются «правила построения связного текста и его смысловые категории, выражаемые по этим правилам» [6, с. 267]. Также объектом исследования является социально-речевое произведение, к анализу которого привлекаются данные семантики, теории речевых актов, функциональной стилистики, а также целого ряда смежных наук – психолингвистики, семиотики, литературоведения, информатики, логики, психологии и других наук.

В рамках актуальной для лингвистики вопроса о взаимодействии языка, речи, текста считаем правомерным определение А.Е. Супруна о том, что текст – это форма существования языка [7, с. 154]. Основываясь на диалектике взаимоотношения языка и речи, вслед за многими учеными отмечаем, что текст и речевой, и языковой феномен. С одной стороны, «текст обращен к системе языковых единиц, т. е. к языку, а с другой – к коммуникативному акту» [1, с. 25]. Общеизвестно, что основными признаками текста являются коммуникативная направленность, структурно- смысловое единство, цельность, связность, коммуникативная завершенность, ориентированность текста на определенный тип читателя, замысел автора. Кроме этого в научной литературе описаны следующие признаки текста: превращенный характер текста, диалогичность, наличие в тексте смысловых скважин, лакун, многомерность текста, наличие подтекста [1, с. 26].

В контексте вышеизложенного хотелось бы подробно остановиться на вопросе обучения языку на основе текста, в том числе и художественного текста. Трудность объективного анализа художественного текста объясняется как его многоуровневостью, многозначностью, так и большим влиянием при его восприятии личности читателя. По мнению Н. Рубакина, «всякое литературное произведение оказывает наиболее сильное действие на того читателя, психическая организация которого наиболее сходна с психической организацией автора этого произведения» [8, с. 59-60]. Из этого следует, что коммуникация – целенаправленный процесс, одним из средств которого является речь, а знаковой целостной формой организации – текст. С коммуникативной точки зрения сущность текста не может быть определена лишь одними языковыми признаками, поскольку текст – продукт целенаправленной деятельности.

Согласно Е.Ф. Тарасову, общение и деятельность – две взаимосвязанные, относительно самостоятельные стороны бытия человека. Следовательно, учитывая направленность текста на читателя, отмечается актуальность коммуникативного подхода к изучению текста, в частности коммуникативно-деятельностного подхода при обучении языку (в том числе и русского, казахского и английского языков) на основе текста. Конечно, при этом учитывается то, что текст отражает определенную культуру, предполагает разную интерпретацию.

Что касается методического аспекта, то отмечается необходимость коммуникативных упражнений при обучении языку в иноязычной аудитории. Это вид творческих упражнений, обеспечивающих формирование речевых умений инаиболее высокий уровень практического владения языком. С позиции коммуникативно-деятельностного подхода такие упражнения считаются ведущими на занятиях и на их выполнение рекомендуется отводить основную часть учебного времени. Коммуникативное упражнение включает следующие группы упражнений: вопросно-ответные (респонсивные), ситуативные, репродуктивные (пересказ текста и т.п.), дискуссионные, композиционные (устное выступление по предложенной теме, импровизация), инициативные, игровые [9, с. 94-95].

В контексте рассматриваемого вопроса нами проведен анализ упражнений учебников русского (подробно), азербайджанского (частично), английского (подробно) языков. Действующий учебник русского языка с азербайджанским языком обучения составлен согласно программе предмета [10, 11].

Учебник азербайджанского языка состоит из 3-х разделов (грамматические нормы литературного языка, синтаксис, культура речи). Конечно, построение учебника отличается от учебника русского языка, так как азербайджанский язык является в данном случае родным языком, и изучается на основе лексико-грамматического материала [11].

Что касается нового учебника английского языка, то его преимуществом является наличие разных видов упражнений, в том числе респонсивных, ситуативных, композиционных упражнений с иллюстрациями и комментарием.

Изучение же проблем когнитивной семантики происходит через призму понятия «квантов знания – концептов, которые являются категориями и классами наивысшей степени абстракции, позволяющие говорящего воспринимать, структурировать, идентифицировать и классифицировать, обрабатывать информацию окружающего мира. Исследовательница В. Н. Телия указывала на то, что концепт – это «все то, что мы знаем об объекте во всей экстензии этого знания» [15, с. 96-97].

Таким образом, когнитивная семантика сосредоточивает внимание на определении и интерпретации определенной идеи, что соотносится с соответствующим классом объектов, детерминируя их номинацию, закрепленную в лексической системе языка именами.

Социокультурный опыт и знания народа хранятся в виде обобщенных структур, то есть фреймов, схем, парадигм и тому подобное. Самым распространенным понятием в пределах современных научных разведок выступает термин фрейм, как определенным образом организованный целостный фрагмент знаний, выражающийся лингвистическими средствами. По определению исследователя М. Минского, фреймы есть «структурами знания для представления стереотипной ситуации» [13].

Лингвокультурологический и лингвокогнитивный подходы в их интегральной взаимосвязи имеют важное значение в области переводоведения, поскольку процесс перевода является «сложной формой мыслительной деятельности» [12]. Следовательно, при воспроизведении текста оригинала языком перевода, возникает необходимость сопоставления когнитивных или так называемых концептуальных пространств лингвокультур двух этнических групп и, как следствие, реконструирования «чужих моделей» [16, с. 133] через призму собственной культуры.

Следовательно, задачей переводчика является декодирование, осознание и дальнейшее перекодирование полученной информации с учетом «категориального аппарата культуры-реципиента» [16, с. 134]. Следовательно, переводческие трансформации являются средством соотнесения двух дивергентных культур и когнитивных пространств, анализ которых при воспроизведении текста оригинала на языке перевода происходит сквозь призму собственной когнитивной системы переводчика, поэтому, как отмечает исследовательница А.Н. Усачева, «владея когнитивными механизмами категоризации, удельными для его культуры, переводчик должен овладеть «чужим» культурно специфическим концептуальным аппаратом» [16, с. 135].

Восприятие, обработка и воспроизведение информации ставит такой задачи, как учет и осознание особенностей элементов кода другого языка, фоновых знаний, экстралингвистических факторов, социолингвистических аспектов и тому подобное. Владение фоновыми знаниями в рамках современных научных исследований предстает как обязательная составляющая переводческой компетентности [14], которая позволяет переводчику воспроизводить не только лингвальные, но и позалингвальные аспекты в процессе перевода, передавать полный смысл сообщения, как эксплицитное, так и имплицитный, скрытый за определенными вербальными репрезентациями.

Следовательно, учет когнитивно - культурологического подхода в процессе переводческой деятельности способствует осуществлению адекватного перевода, заполнению определенных лакун, возникающих в связи с феноменом межкультурной дивергентности, посредством воспроизводства ментальных структур выражения, их вербализации путем применения языковых единиц, существующих в лингвокультурном пространстве реципиента.

Таким образом, непосредственно на уроке обучающийся овладевает практическими знаниями и умениями в процессе работы, прежде всего на основе учебника, когда выполняет ряд упражнений под руководством учителя. Считаем, что коммуникативный подход при обучении языку, в том числе коммуникативный подход к изучению текста, обеспечивает качественное обучение, повышает интенсивность усвоения знаний, развивает навыки и умения учащихся, формирует различные компетенции, помогает обучать учащихся в соответствии с их потребностями. Это в той или иной степени подтверждает анализ дидактического материала учебников русского, азербайджанского и английского языков.

Одновременно, изложенное показывает, что наиболее важным и распространенным является применение лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов в процессе воспроизведения текста оригинала в случае наличия языковой или позаказной асимметрии, отсутствия эквивалентов или реалий в языке перевода, например, во время передачи социокультурной, исторической или этногеографической информации.

### *Список литературы / References*

1. *Маслова В.А.* Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 272 с.
2. *Abbasəliyeva R.* Dildə ekspressivlik və emosionallığın verbal və qeyri verbal ifadə vasitələri. Bakı, 2018. 160 s.

3. *Телия В.Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-203.
4. *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных наук. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
5. *Лотман Ю.М.* Обзор современной литературы по проблеме семиотики текста см.: Тороп П.Х. Проблема интекста // Текст в тексте. Тарту, 1981. (Труды по знаковым системам. Т. 14; Учен. зап. Тарт. гос. ун-та. Вып. 567).
6. *Николаева Т.М.* Лингвистика текста // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 685 с.
7. *Мечковская Н.Б., Норман Б.Ю., Плотников Б.А., Супрун А.Е.* Минск: Выш. школа, 1983. 456 с.
8. *Рубакин Н.* Психология читателя и книги. Краткое введение в библиологическую психологию. М., 1977. 263 с.
9. *Глухов Б.А., Щукин А.Н.* Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1993. 371 с.
10. *Гамидов О.М.* Русский язык: Учебник. Баку, 2003. 485 с.
11. *Мамедова С.М.* Русский язык. Учебное пособие для студентов-филологов азербайджанского сектора. Сумгайыт: Типография Сумгайытского государственного университета, 2014. 127 стр.
12. *Быстрова А.В.* Перевод как лингвокультурный феномен в свете межкультурного общения. [Электронный ресурс] / А.В. Быстрова. Режим доступа: [http:// iitu.ru/bistrova.doc/](http://iitu.ru/bistrova.doc/) (дата обращения: 08.05.2019).
13. *Минский М.* Фреймы для представления знаний / Марвин Минский; [пер с англ. под ред. Ф.М. Кулакова]. М.: Энергия, 1979. 151 с.
14. *Старцева Е.О.* Фоновые знания: имплицитная информация [Электронный ресурс] / Е.О. Старцева, И. Ф. Лихачева, А.П. Мышин. Режим доступа: <http://sibac.info/index.php/2009/> (дата обращения: 08.05.2019).
15. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. М.: Школа «Языки рус. культуры», 1996. 286 с.
16. *Усачева А.Н.* Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели / А.Н. Усачева // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2. Языкознание, 2011. № 1 (13). С. 131-136.